

المستوى: ماستر 1 الأفواج: 1 و 2(لسانيات) M1 :G 1+G2(Linguistics)	السنة الجامعية: 2021 - 2022 المقياس: الترجمة Translation السداسي الثاني (S2)	 جامعة المسيلة محمد بوضياف كلية الآداب و اللغات Faculty of letters and languages قسم الآداب و اللغة الإنجليزية Department of Letters and English Language الأستاذة: رقية شميني rokiahadhara@yahoo.fr
---	---	--

## (الحصّة السابعة) Seventh Session

Objectives
1. To motivate students for finding mistakes and then correcting them 2. To compare the ways the same message is expressed according to each language 3. To name some translation techniques 4. مراجعة عامة بتسمية التقنيات و الأساليب المعتمدة أثناء ترجمة النص. 5. التعرف على متلازمات لفظية و على بعض المفردات و المصطلحات المتعددة المعاني باستعمال القواميس الأحادية و الثنائية اللغة. 6. التعرف على بعض الفوارق في التعبير بين اللغتين العربية و الإنجليزية.

### • تصحيح نشاطات الحصّة الثانية (حول نص اقتصادي و ترجمته)

#### 1/ إقرأ النص العربي و ترجمته الإنجليزية، ثم:

1. جد في نص الترجمة أمثلة للترجمة الحرفية: *literal translation*

- الحالة الاقتصادية العالمية / *World Economic Situation*

- و إلى جانب آثار عدم الاستقرار المستمر في الاقتصاد العالمي و الصلة بين التجارة و

النقد و التمويل و التنمية، هناك...

- Besides the effects of prolonged instability in the world economy and the linkage between trade, money, finance and development, there are..

- ظهور الاتجاهات الحمائية / *the upsurge in protectionist tendencies*

-a deliberate desire on the part of some / رغبة متعمدة من جانب بعض البلدان المتقدمة / developed countries

2. جد في نص الترجمة أمثلة للنسخ calque

- الدول النامية، /developing countries

3. هل يوجد اقتراض أو استرجاع؟

- لا يوجد

4. جد أمثلة للإبدال و التحوير و غيرهما من التقنيات.

-الإبدال : مثلاً في جزء منها، في صيغة الفعل

-أدى إلى زيادة تدهور معدل التبادل التجاري في البلدان النامية/

-leading to a further deterioration in the terms of trade of developing countries

- التحوير: مثلاً في جزء منها، من المبني للمعلوم إلى المبني للمجهول From active to

passive

السياسات الاقتصادية الكلية...و التي انتهجتها بعض البلدان المتقدمة النمو

- ...macro economic policies pursued by some developed countries

-التضمين ( Implication ) بحذف ( omission ) " بسبب "

و قد ازدادت هذه الحالة تفاقمًا بسبب السياسات الاقتصادية الكلية التي اتسمت

بقصر النظر و ضيق الأفق و التي انتهجتها بعض البلدان المتقدمة النمو.

-This situation has been further aggravated by the short-sighted and inward looking macro economic policies pursued by some developed countries

-الحذف: لم تترجم عبارة " التي اتسمت " إلى الإنجليزية، ولم تخل بالمعنى.

-الحذف والتعويض ( compensation ):

-الذي اتسم باختلالات و تجاوزات متزايدة تعمل كلاًها ضد مصلحة البلدان النامية،

- characterized by increasing imbalances and inequities that operate inexorably to the detriment of developing countries.

جد في النصين العربي و الإنجليزي مفردات متعددة المعاني (الدلالات) polysemy

• في النص الأصل العربي: أعراض، الهيكلية، مصلحة، غايات، النقد، معدل

• في نص الترجمة الإنجليزي: symptom, structural, short-sighted, ends, terms

5. جد في النصين العربي و الإنجليزي متلازمات لفظية (collocations).

- في النص الأصل العربي : البلدان النامية، بقصر النظر، ضيق الأفق، المجتمع

الدولي،.....

- في النص الأصل الإنجليزي : *the international community , the developing countries, short-sighted ,commodity prices*

6. هل وجدت اختلافًا بين النصين من حيث المبنى؟

-مثلاً: في أدوات الوقف (punctuation marks)، عدد الفقرات متساوٍ، لكن التقسيم

مختلف (اقتطع جزء من الفقرة الأولى ليصبح الفقرة الثانية،

-توجد بعض الأخطاء اللغوية، قد تكون ناتجة عن الرقن

- *(increasing) inceasing imbalances*،

- *(upsurge) the upsurg*

7. قم بترجمة النص العربي ثم قارن بين أساليب ترجمتك و الترجمة التي بين يديك.

## II/ أكمل الجدول بتسمية الأساليب (التقنيات):

التقنية (التقنيات)	في الترجمة الإنجليزية	في النسخة الأصل العربية
حرفية + تحوير إلى المبني للمجهول من المبني للمعلوم	<i>This situation has been further aggravated by</i>	1. و قد ازدادت هذه الحالة تفاقمًا
حرفية بمقابلة المتلازمات اللفظية في اللغة الإنجليزية	<i>the short-sighted and inward looking</i>	2. بقصر النظر و ضيق الأفق
حرفية + تحوير من فعل منفي ب "لا" إلى فعل مثبت ومعه عبارة تدل على النفي	<i>which favour neither the growth of the world economy as a whole nor...</i>	3. البلدان التي لا تحبذ نمو الاقتصاد العالمي ككل أو.....
حرفية + تحوير من جار و مجرور إلى ظرف	<i>principally the developing countries.</i>	4. و على رأسها الدول النامية

الثل هي أحد أعراض....	but a symptom of....	- تحوير من الجمع إلى المفرد--
6و تعبر هذه السياسات في حالات كثيرة عن رغبة متعمدة من جانب بعض البلدان المتقدمة	In many cases, these policies reflect a deliberate desire on the part of some developed countries	- حرفية + تقديم-----
7هناك انخفاض حاد في أسعار السلع الأساسية	there are sharply declining commodity prices	إعادة صياغة + حرفية-----

### - الحالة الاقتصادية العالمية -

لقد أصبحت أزمة النظام الاقتصادي الدولي تتفاقم و هي ليست ذات طبيعة دورية فحسب، بل هي أحد أعراض الاضطراب الهيكلي المتأصل الذي اتسم باختلالات و تجاوزات متزايدة تعمل كلها ضد مصلحة البلدان النامية، و قد ازدادت هذه الحالة تفاقمًا بسبب السياسات الاقتصادية الكلية التي اتسمت بقصر النظر و ضيق الأفق و التي انتهجتها بعض البلدان المتقدمة النمو، و هي البلدان التي لا تحبذ نمو الاقتصاد العالمي ككل أو إجراء إصلاحات هيكلية في نظام العلاقات الاقتصادية الدولية، و قد أسفرت هذه السياسات في كثير من الحالات عن نقل عبء التكيف إلى الدول الأعضاء الأكثر تعرضاً للأزمة في المجتمع الدولي و على رأسها الدول النامية.

و تعبر هذه السياسات في حالات كثيرة عن رغبة متعمدة من جانب بعض البلدان المتقدمة في استخدام القوة الاقتصادية لتحقيق غايات سياسية.

و إلى جانب آثار عدم الاستقرار المستمر في الاقتصاد العالمي و الصلة بين التجارة و النقد و التمويل و التنمية، هناك انخفاض حاد في أسعار السلع الأساسية أدى إلى زيادة تدهور معدل التبادل التجاري في البلدان النامية و ظهور الاتجاهات الحمائية و ضخامة أعباء سداد الديون الخارجية المتزايدة.  
من إعلان المؤتمر الثامن لحركة عدم الانحياز

النص:

### World Economic Situation

*The crisis in the international economic system is worsening .It is not merely of a cyclic nature but a symptom of deep-rooted structural maladjustment characterized by inceasing imbalances and inequities that operate inexorably to the detriment of developing countries. This situation has been further aggravated by the short-sighted and inward looking macro economic policies pursued by some developed countries which favour neither the growth of the world economy as a whole nor structural reforms in the system of international economic relations.*

*These policies have in many cases resulted in the transfer of the burden of adjustment to the more vulnerable state members of the international community principally the developing countries.*

*In many cases, these policies reflect a deliberate desire on the part of some developed countries to use economic power for political ends. Besides the effects of prolonged instability in the world economy and the linkage between trade,money,finance and development, there are sharply declining commodity prices, leading to a further deterioration in the terms of trade of developing countries, the upsurg in protectionist tendencies and the huge and mounting external debt payment burdens.*

*Translated by Dr.Seddik Saadi*

**Best of Luck**

